

Chambre des Représentants

Kamer der Volksvertegenwoordigers

18 JUN 1947.

18 JUNI 1947.

PROJET DE LOI

sur la légitimation des enfants dont les parents
ont contracté mariage à l'étranger pendant
la guerre.

WETSONTWERP

betreffende de wettiging van de kinderen wier ouders
gedurende de oorlog in het buitenland een huwelijk
hebben aangegaan.

EXPOSE DES MOTIFS.

MEMORIE VAN TOELICHTING

MESDAMES, MESSIEURS,

MEVROUWEN, MIJNE HEREN,

Le projet que le Gouvernement a l'honneur de soumettre à vos délibérations reprend, à peu près textuellement, les termes de la loi du 7 avril 1922 et s'inspire des mêmes considérations.

Comme au cours de la guerre précédente, mais dans une proportion beaucoup plus forte, de nombreux compatriotes se sont rendus dans différents pays étrangers.

D'après les dispositions de l'article 331 du Code Civil, les enfants naturels sont légitimés par le mariage subséquent de leurs père et mère, à condition que ceux-ci les aient légalement reconnus, soit avant le mariage, soit dans l'acte même de célébration.

Le bouleversement causé par la guerre, les circonstances tout à fait anormales et parfois tragiques dans lesquelles se sont trouvés nos compatriotes à l'étranger leur ont fait perdre de vue les dispositions impératives de l'article 331 du Code Civil.

Beaucoup d'entre eux ont cru de bonne foi qu'en contractant mariage ils légitimaient par le fait même leurs enfants naturels indépendamment de toute reconnaissance.

La législation de certains pays ignore d'ailleurs la reconnaissance en tant qu'elle établit entre les parents et l'enfant un lien légal de filiation, et les nécessités de la guerre étaient telles qu'elles empêchaient très souvent nos com-

Het ontwerp dat de Regering de eer heeft U ter beraadslaging over te leggen neemt, bijna woordelijk, de termen over van de wet van 7 April 1922 en leunt aan bij dezelfde beschouwingen.

Evenals in de loop van de vorige oorlog, maar in veel ruimere mate, hebben talrijke landgenoten zich naar verschillende vreemde landen begeven.

Overeenkomstig de bepalingen van artikel 331 van het Burgerlijk Wetboek, worden de natuurlijke kinderen gewettigd door het later huwelijk van hun vader en moeder op voorwaarde dat deze hen wettelijk hebben erkend, hetzij vóór het huwelijk, hetzij in de akte van voltrekking zelf.

De ten gevolge van de oorlog ontstane verwarring, de volkomen abnormale en soms tragische omstandigheden waarin onze landgenoten zich in het buitenland hebben bevonden, hebben hen er toe gebracht de gebiedende bepalingen van artikel 331 van het Burgerlijk Wetboek uit het oog te verliezen.

Velen onder hen hebben te goeder trouw gemeend dat zij, door het feit zelf dat zij een huwelijk aangingen, hunne natuurlijke kinderen wettigden, afgezien van alle erkenning.

De erkenning is trouwens, voor zoveel zij tussen de ouders en het kind een wettige band van afstamming tot stand brengt, in de wetgeving van sommige landen niet voorzien, en de noodwendigheden van de oorlog waren

patriotes de recourir aux bons offices de nos agents diplomatiques ou consulaires.

Il importe donc, à raison des circonstances exceptionnelles dans lesquelles ces mariages ont été contractés, d'apporter une dérogation à la règle de l'article 331 du Code Civil, en autorisant, pendant un délai d'un an, la reconnaissance des enfants naturels dont les parents, mariés à l'étranger pendant la guerre, n'ont pas procédé à cette reconnaissance avant le mariage ou au moment de la célébration de celui-ci.

Cette reconnaissance entraînera la légitimation des enfants naturels nés au moment du mariage et produira ses effets dès la date de celui-ci.

Le Ministre de la Justice,

van die aard dat zij zeer vaak onze landgenoten verhinderden de bemoeiing van onze diplomatieke of consulaire agenten in te roepen.

Er zijn derhalve gronden om, wegens de uitzonderingsomstandigheden waarin die huwelijken werden aangegaan, af te wijken van de bij artikel 331 van het Burgerlijk Wetboek gestelde regel door, gedurende de tijd van één jaar, de erkenning toe te laten van de natuurlijke kinderen wier ouders, tijdens de oorlog in het buitenland gehuwd, die erkenning niet vóór het huwelijk of bij de voltrekking er van hebben gedaan.

Deze erkenning zal de wettiging medebrengen van de natuurlijke kinderen die geboren waren toen het huwelijk werd aangegaan en zal uitwerking hebben te rekenen van de datum van het huwelijk.

De Minister van Justitie,

P. STRUYE.

PROJET DE LOI

CHARLES,

Prince de Belgique, Régent du Royaume,

A tous, présents et à venir, SALUT !

Sur la proposition du Ministre de la Justice,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Le Ministre de la Justice est chargé de présenter en Notre Nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

ARTICLE PREMIER.

Les enfants naturels non reconnus, dont les père et mère ont valablement contracté mariage à l'étranger entre le 26 août 1939 et le 1^{er} janvier 1946, seront légitimés par la reconnaissance faite par leurs auteurs, soit antérieurement à la présente loi, soit dans le délai d'une année à partir de l'entrée en vigueur de cette loi.

Si l'enfant a déjà été reconnu par un de ses auteurs, la reconnaissance faite par l'autre, dans les conditions prévues par l'alinéa 1^{er} du présent article, opérera légitimation.

WETSONTWERP

KAREL,

Prins van België, Regent van het Koninkrijk,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL !

Op de voordracht van de Minister van Justitie,

WIJ HEBBEN BESLOTEN EN WIJ BESLUITEN :

De Minister van Justitie is gelast in Onze Naam bij de Wetgevende Kamers het ontwerp van wet in te dienen, waarvan de tekst volgt :

EERSTE ARTIKEL.

De niet erkende natuurlijke kinderen wier vader en moeder tussen 26 Augustus 1939 en 1 Januari 1946 een huwelijk geldig aangegaan hebben in het buitenland, worden gewettigd door erkenning gedaan door hunne ouders hetzij vóór het in werking treden van deze wet, hetzij binnen de tijd van één jaar te rekenen van dit in werking treden.

Werd het kind reeds door één zijner ouders erkend, dan heeft de erkenning, door de andere ouder in de bij lid 1 van dit artikel voorziene voorwaarden gedaan, wettiging voor gevolg.

ART. 2.

La légitimation acquise en vertu de l'article premier ci-dessus produira ses effets à la date du mariage. L'enfant légitimé concourra, en cette qualité, aux successions ouvertes depuis cette date.

ART. 3.

Dans le cas où la reconnaissance prévue à l'article premier est postérieure à l'entrée en vigueur de la présente loi, l'acte de reconnaissance fera mention de la transcription de l'acte de mariage faite conformément à l'article 171 du Code civil.

Dans tous les cas, il sera fait mention de la reconnaissance et de la légitimation en marge tant de l'acte de mariage des parents, que de l'acte de naissance de l'enfant.

Bruxelles, le 10 juin 1947.

ART. 2.

De krachtens bovenstaand artikel één verworven wettiging heeft uitwerking vanaf de datum van het huwelijk. Het gewettigd kind wordt, als zodanig, deelachtig aan de sedert die datum opengevallen erfenissen.

ART. 3.

In de gevallen waarin de bij artikel 1 voorziene erkenning geschiedt na het in werking treden dezer wet, moet in de erkenningsakte melding worden gemaakt van de overeenkomstig artikel 171 van het Burgerlijk Wetboek gedane overschrijving der huwelijksakte.

In elk geval moet van de erkenning en de wettiging melding worden gemaakt op de kant zowel van de huwelijksakte der ouders als van de geboorteakte van het kind.

Brussel, de 10^e Juni 1947.

CHARLES.

PAR LE RÉGENT :

Le Ministre de la Justice,

VANWEGE DE REGENT :

De Minister van Justitie,

P. STRUYE.